

# Salon 2009

## Cercle Artistique de Luxembourg

Gudrun **Bechet**  
Marc **Bertemes**  
Elena **Bienfait**  
Jean **Delvaux**  
Eva **Erbacher**  
Raymond **Erbs**  
Claude **Ernster**  
Maralde **Faber-Mirus**  
Martine **Feipel** & Jean **Bechameil**  
Emmanuel **Fey**  
Martine **Franck**  
Jerry **Frantz** et Christian **Frantzen**  
Katrín **Fridriks**  
Dorthe **Goeden**  
Danielle **Grosbusch**  
Liliane **Heidelberger**  
Frank **Jons**  
Sophie Paule **Jung**  
Tamara **Kapp**  
Marie-Josée **Kerschen**  
Carine **Kraus**  
Michel **Kravagna**  
Tania **Kremer-Sossong**  
Catherine **Lorent**  
Isabelle **Lutz**  
Flora **Mar**  
Michel **Mimran**  
Sali **Muller**  
Dani **Neumann**  
Lydia **Oermann**  
Anna **Recker**  
Yvon **Reinard**  
Patrick **Ripp**  
Rainer **Röder**  
Letizia **Romanini**  
Rita **Sajeva**  
Jean-Claude **Salvi**  
Rafael **Springer**  
Max **Steffen**  
Marianne **Steichen**  
Clas **Steinmann**  
**ToiToi**  
Leen **Van Bogaert**  
Joachim **Van der Vlugt**  
Trixi **Weis**  
Désirée **Wickler**

# Salon 2009

## Cercle Artistique de Luxembourg



## **Exposition**

Catalogue édité à l'occasion  
du Salon 2009 du Cercle Artistique  
de Luxembourg

### **Lieu**

CarréRotondes  
1, rue de l'Acierie  
L-1112 Luxembourg-Hollerich

### **Date**

du 14 novembre  
au 6 décembre 2009  
tous les jours de 14h00 à 19h00  
nocturnes les jeudis jusqu'à 20h30

### **Visites guidées**

les jeudis à 18h30  
les dimanches à 16h00  
(groupes sur rendez-vous  
tél 47 15 68)

[www.cal.lu](http://www.cal.lu)  
[cal@vo.lu](mailto:cal@vo.lu)

## Sommaire

<b>Le 2e Salon du CAL au Carré Rotondes</b>	5
Octavie Modert, Ministre de la Culture	
<b>Salon 2009</b>	7
Paul Helminger, Bourgmestre Lydie Polfer, Echevin	
<b>Le mot du Président</b>	9
Jean Petit, Président du Cercle Artistique de Luxembourg	
<b>Jury d'admission</b>	11
<b>Prix Grand-Duc Adolphe 2009</b>	11
<b>Présentation des exposants</b>	13
<b>Répertoire des artistes et de leurs œuvres</b>	198
<b>Impressum</b>	200
<b>Les membres du Conseil d'Administration du CAL</b>	200
<b>Les Amis du CAL</b>	201
<b>Les annonces de nos sponsors</b>	202



## Le 2e Salon du CAL au Carré Rotondes

Octavie Modert  
Ministre de la Culture

Voici donc pour la deuxième fois que le salon d'automne du Cercle Artistique de Luxembourg est organisé au Carré Rotondes. Les possibilités offertes au CAL en résidence au Carré Rotondes pour une présentation innovante des œuvres a su conférer une nouvelle impulsion au Salon du CAL, avec un public nouveau. Je suis confiante que l'édition 2009 va continuer sur cette lancée et la volonté de rester jeune du CAL saura lui valoir des candidatures à la pointe de la création contemporaine, dont le Salon devrait être la vitrine.

La régularité de cet événement de taille représente un soutien indéniable à la création contemporaine luxembourgeoise. Sous l'égide de leur président infatigable Jean Petit, les membres du CAL ont réussi, une fois de plus, à mettre sur pied un programme artistique de qualité. Le Salon ne constitue pas seulement une ouverture et une plate-forme pour les artistes qui y exposent, mais aussi pour ses visiteurs toujours nombreux.

Grâce à une offre extrêmement riche et variée, grâce aussi à une meilleure communication, de plus en plus de nos concitoyens se laissent séduire par l'art contemporain et y prennent goût. L'art contemporain est un art qui innove, déstabilise, subvertit les formes esthétiques généralement acceptées. C'est avant tout l'un des moyens de mieux comprendre notre époque! L'art pose des questions, nous interpelle dans notre vie quotidienne n'ayant pas peur de provoquer des polémiques. Voilà pourquoi il me tient à cœur d'affirmer le soutien sans faille à la création contemporaine: favoriser la création contemporaine, c'est construire l'avenir de notre culture.

J'aimerais remercier les responsables du CAL pour leur excellent travail, tout en leur souhaitant le courage de poursuivre sur cette voie avec le même enthousiasme qu'ils ont démontrés jusqu'à ce jour. Je voudrais aussi adresser un grand merci aux membres du jury. La tâche qui leur était impartie n'était certainement pas facile et leur engagement indéniable.

Et, avant tout, n'oublions pas les artistes créateurs qui répondent chaque année à l'appel du CAL. Que leurs œuvres aient été retenues par le jury ou non, qu'ils soient ici remerciés de tout cœur pour avoir relevé le défi, ainsi que pour leur intérêt et leur créativité incessants. Je relève leur courage de soumettre d'abord le fruit de leur travail à un jury de sélection et ensuite d'affronter le jury le plus important qui soit: le public!

J'ose donc espérer que le public, les amis de l'art, les promeneurs curieux, puissent se laisser séduire par l'éventail des œuvres exposées!





## Salon 2009

Paul Helminger      Lydie Polfer  
Bourgmestre        Echevin

En 1893, le Cercle Artistique du Luxembourg (C.A.L.) fut fondé, avec pour objectif de "réunir les créateurs d'œuvres d'art appartenant aux divers domaines de l'expression artistique - arts plastiques, graphiques et arts appliqués - sans discrimination des tendances ou courants esthétiques dont ils se réclament". Les fondateurs du Cercle se sont en outre donné pour tâche de "favoriser la création artistique et de promouvoir l'éducation artistique dans le pays et de propager et de défendre les valeurs artistiques et culturelles au Luxembourg".

Quelle noble tâche dans un pays où on a souvent reproché à l'art et à la culture de se contenter de l'érection d'immeubles plus ou moins prestigieux, presque toujours fort coûteux et destinés à accueillir des créations certes prestigieuses elles aussi, mais assez rarement luxembourgeoises. A côté de quelques galeries privées, le Cercle Artistique est donc devenu au fil de son existence plus que centenaire la vitrine par excellence de la création artistique luxembourgeoise et, au nom de la Ville de Luxembourg, nous les en félicitons très sincèrement.

Comme tous les ans, les œuvres exposées vont tantôt enchanter le public, tantôt l'interpeller, peut-être le choquer et nourrir ainsi l'interminable débat sur la culture, les arts et leurs finalités. Nous félicitons surtout les membres du jury qui remplissent la tâche toujours délicate, toujours difficile et souvent ingrate, de sélectionner les œuvres qui se verront décerner les prix et distinctions honorifiques. La passion qui les anime, le souci de qualité qui motive leurs choix ont déjà permis à bien des artistes lauréats de se lancer dans une carrière internationale.

Au nom du collège échevinal et de tous nos concitoyens, nous tenons à remercier les membres du Cercle Artistique du Luxembourg pour leur engagement dans la promotion de l'art et des artistes vivant au Grand-duché, et nous souhaitons à tous les visiteurs du salon 2009 d'y passer quelques moments riches d'émotions, de plaisir, de découverte et d'étonnement.





## Le mot du Président

Jean Petit  
Président du CAL

C'est une impressionnante diversité que présente le Salon 2009: d'attitudes "conceptuelles" ascétiques et dépouillées à des figurations réalistes et sensuelles, de combinatoires formalistes à des spéculations métaphysiques - toutes techniques, traditionnelles et contemporaines confondues et juxtaposées. Etourdissant kaléidoscope que le jury a distillé d'entre les 500 œuvres qui lui furent présentées et dont le seul nombre témoigne d'une réjouissante vitalité des arts plastiques au Luxembourg.

Les critères de sélection? L'originalité profonde, l'engagement viscéral des auteurs.

Cette ambition du jury impliquait d'arbitrer chaque œuvre individuellement plutôt que l'artiste in globo, c'est à dire les trois œuvres proposées suivant notre cahier des charges. Plus encore que par le passé, la sélection opérée pour ce Salon émane de la volonté du jury de distinguer l'authenticité - au prix d'écarter des œuvres certes bien faites, mais déjà-vues ou des citations de soi-même, fussent-elles flamboyantes. Le résultat est une exposition passionnante, où le caractère documentaire s'efface au bénéfice de l'intensité.

Diversité et vivacité de l'art actuel sont un pied de nez aux esprits chagrins qui ne perçoivent la beauté que dans le passé, à ceux qui pensent que l'art est arrivé en fin de course au XIX<sup>e</sup> siècle ou encore à ceux qui voient l'Abstraction, Dada, le Conceptualisme, etc, définitivement clôturer le débat. Eh bien: la contemporanéité existe! Notre génération, c'est à dire les jeunes, réinventent l'imaginaire en permanence.

Effaçant les rigidités académiques, la liturgie de l'art a embrassé un œcuménisme tous azimuts, multiculturel, inclusiviste, polynucléaire, etc. "Objet trouvé", notice conceptualiste, graffiti et B.D., l'herbe et le glaçon, même la chirurgie (in-) esthétique ont envahi le répertoire des moyens artistiques. Et tous les tempéraments et toutes les humeurs viennent se condenser dans des positions tantôt pessimistes, cyniques, nihilistes, tantôt humoristes, ironiques, édifiantes.

Ne nous a-t-on pas appris que la matière grise - le support matériel de l'imagination - se développe à l'usage et encore que, de ce support il reste une importante portion en jachère - en l'attente de pouvoir servir ... Confirmation physiologique de la thèse du philosophe (Hegel) que la "vérité est résultat": Il s'agirait donc de produire, de créer la, les vérités. Et il n'y aurait à cela limites ni de nombre, ni d'aspect: La perspective est libératrice - mais quel défi aussi! ... Tant à créer, à imaginer, à formuler - et au prix de quels efforts!



Certes tout "travail" d'artiste (selon la récente formule de modestie qui réserve le terme d' "œuvre" aux chefs-d'œuvre qui font l'Histoire) ne s'aligne pas à la hauteur de la théorie quantique ou le décodage de l'ADN, mais il est de même nature et participe à l'effort humaniste qui inscrit l'exercice de l'art dans les grandes disciplines de l'esprit, les sciences, la philosophie ... Toutes les œuvres n'ont pas mêmes enjeux et portées, mais toutes contribuent à enrichir le corpus de l'Art et reculent itérativement les perspectives de l'imaginaire.

D'une façon analogue au torse, - motif esthétique de longue tradition -, analogue à la figure tronquée, mutilée, les œuvres individuelles participent au corps absent, le font deviner, en révèlent la beauté cachée, et sont une promesse paradoxale de son intégrité. Considéré comme fragment, l'objet artistique fait participer à l'Esprit, comme les reliques religieuses et les vestiges archéologiques - tous témoignent de l'ailleurs, de l'autrui et composent la mémoire. Tous racontent le transfert héroïque du potentiel vers le réel, ce qui est la fonction de l'art.



## Jury d'admission

Herrn Jo **Enzweiler**  
Professor em. Hochschule für Bildende Kunst (HBK)  
Wallerfangen Saar (D)

Monsieur Hervé **Foucher**  
Directeur Galerie Octave Cowbell  
Metz (F)

Madame Anne **Kayser**  
Historienne de l'Art, Casino Luxembourg -  
Forum d'Art Contemporain  
Luxembourg (L)

Monsieur Jacky **Lecouturier**  
Professeur de photographie e.r.  
Bruxelles (B)

Monsieur Pierre **Mossoux**  
Responsable artistique, Centre Culturel de Marchin  
Marchin (B)

Monsieur Kevin **Muhlen**  
Historien de l'Art, Directeur artistique du  
Casino Luxembourg - Forum d'Art Contemporain  
Luxembourg (L)

Frau Dr Marta **Cencillo Ramirez**  
Kunsthistorikerin, Freie Autorin  
Köln (D)

Monsieur Jean-Christophe **Roelens**  
Artiste-peintre  
Metz (F)

Monsieur Jean **Petit**  
Président du Cercle Artistique de Luxembourg  
Président du jury. Sans droit de vote.

Madame Viviane **Scharlé**  
Secrétaire administratif du Cercle Artistique de Luxembourg  
Secrétaire du jury. Sans droit de vote.

## Prix Grand-Duc Adolphe

A l'occasion du Salon 2009, le  
Prix Grand-Duc Adolphe sera attribué.

"Le Prix Grand-Duc Adolphe est décerné tous  
les deux ans à la meilleure oeuvre d'art présentée  
lors du Salon du Cercle Artistique de Luxembourg.  
Le concours pour le Prix Grand-Duc Adolphe est  
ouvert aux seuls membres titulaires du Cercle  
Artistique de Luxembourg".



# Salon 2009

## Cercle Artistique de Luxembourg

Gudrun **Bechet**  
Marc **Bertemes**  
Elena **Bienfait**  
Jean **Delvaux**  
Eva **Erbacher**  
Raymond **Erbs**  
Claude **Ernster**  
Maralde **Faber-Mirus**  
Martine **Feipel** & Jean **Bechameil**  
Emmanuel **Fey**  
Martine **Franck**  
Jerry **Frantz** et Christian **Frantzen**  
Katrin **Fridriks**  
Dorthe **Goeden**  
Danielle **Grosbusch**  
Liliane **Heidelberger**  
Frank **Jons**  
Sophie Paule **Jung**  
Tamara **Kapp**  
Marie-Josée **Kerschen**  
Carine **Kraus**  
Michel **Kravagna**  
Tania **Kremer-Sossong**  
Catherine **Lorent**  
Isabelle **Lutz**  
Flora **Mar**  
Michel **Mimran**  
Sali **Muller**  
Dani **Neumann**  
Lydia **Oermann**  
Anna **Recker**  
Yvon **Reinard**  
Patrick **Ripp**  
Rainer **Röder**  
Letizia **Romanini**  
Rita **Sajeva**  
Jean-Claude **Salvi**  
Rafael **Springer**  
Max **Steffen**  
Marianne **Steichen**  
Clas **Steinmann**  
**ToiToi**  
Leen **Van Bogaert**  
Joachim **Van der Vlugt**  
Trixi **Weis**  
Désirée **Wickler**

## **Gudrun Bechet**

Née à Freiburg i. Br. (D)  
en 1952

### **Etudes spécialisées**

Pädagogische Hochschule, Stuttgart (D)  
Europäische Akademie für Bildende Kunst,  
Trier (D)

### **Expositions**

2009 GBK Jahresausstellung TUFA, Trier (D)  
2008 Salon du CAL  
2007 Galerie Dominique Lang, Dudelange

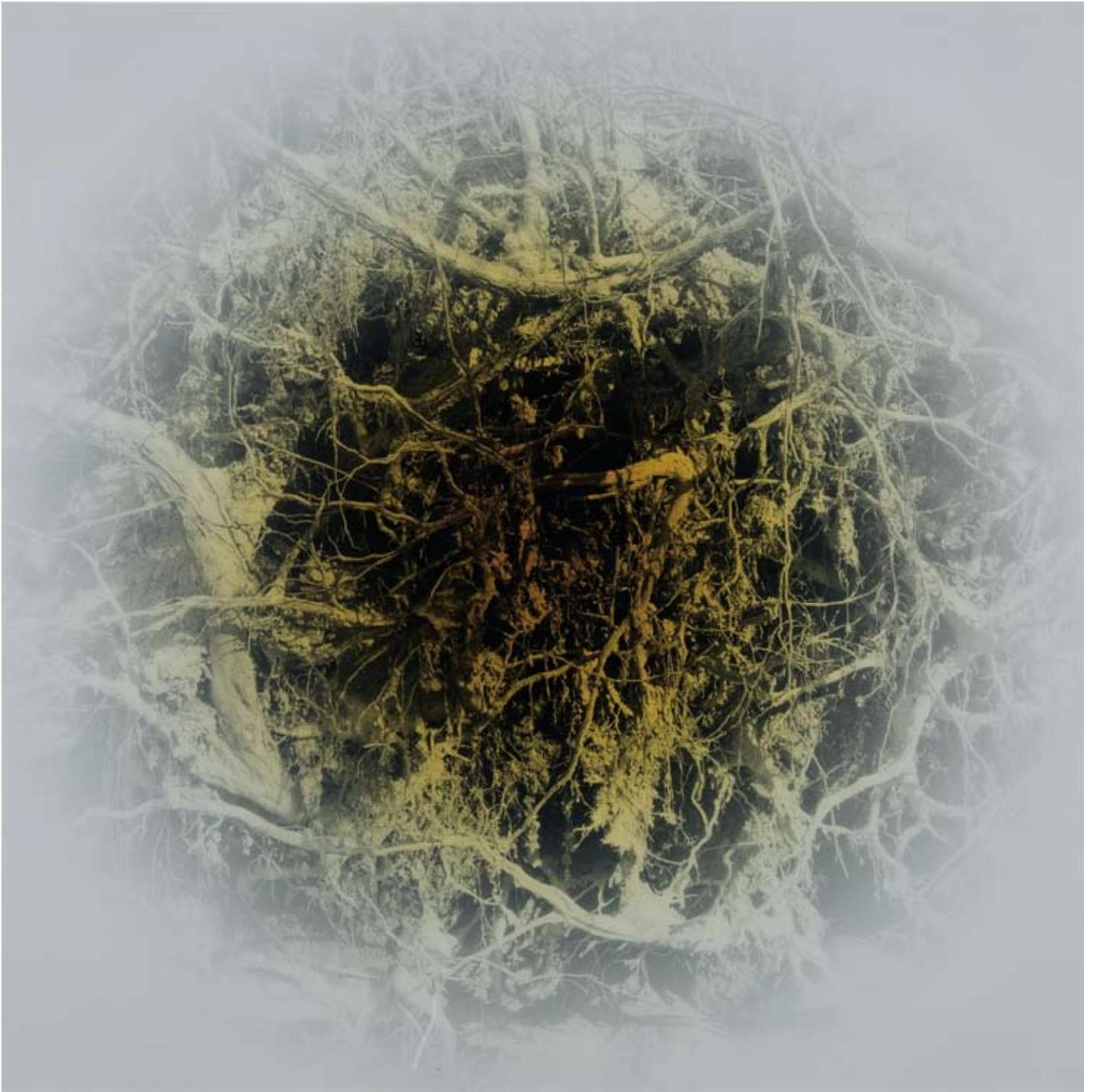
### **Oeuvres exposées**

*Elements 1*  
Photographie  
100 x 100 cm

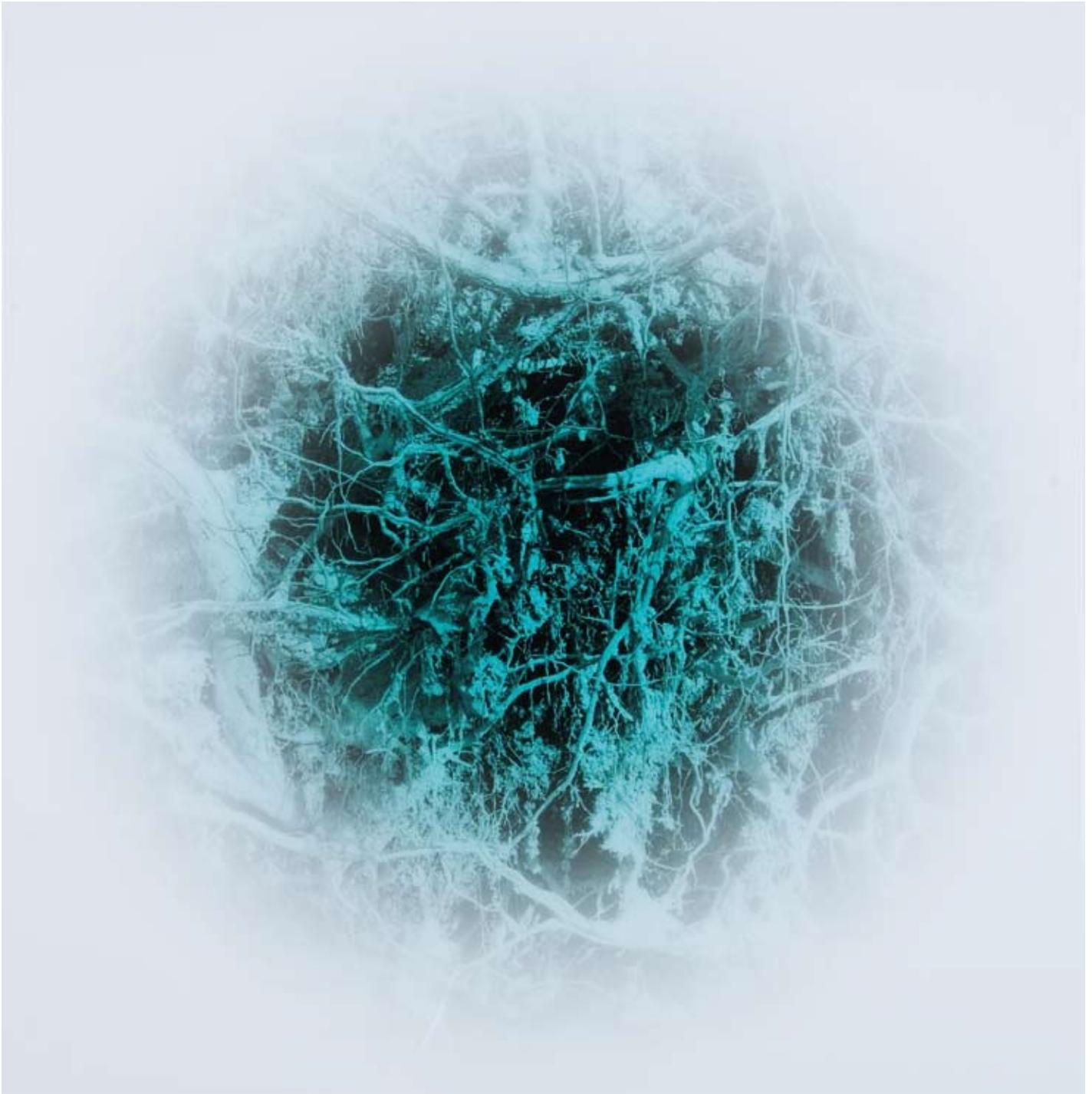
*Elements 2*  
Photographie  
100 x 100 cm

*Elements 3*  
Photographie  
100 x 100 cm

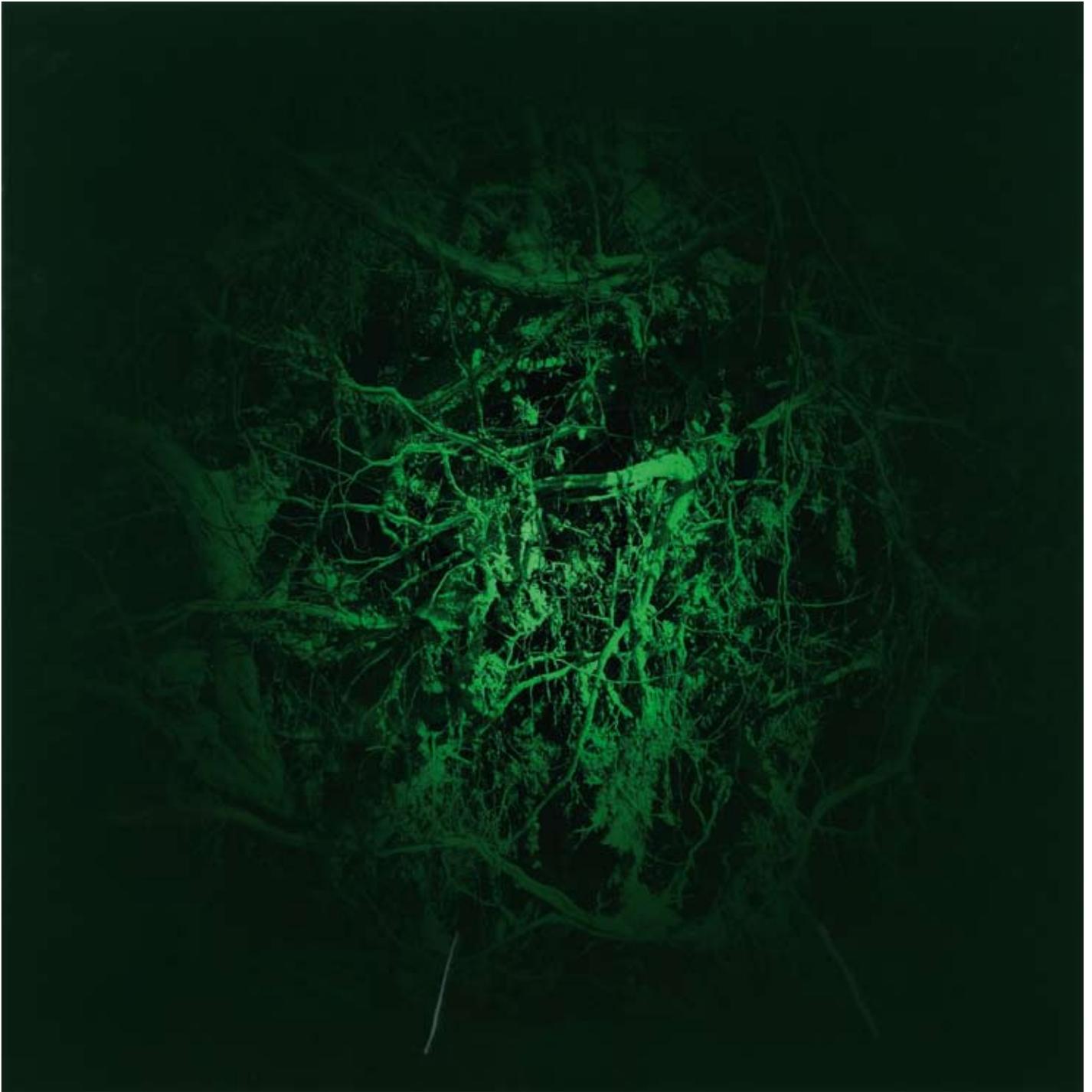




*Elements 1*  
Photographie  
100 x 100 cm



*Elements 2*  
Photographie  
100 x 100 cm



*Elements 3*  
Photographie  
100 x 100 cm

## Marc Bertemes

Né à Esch/Alzette  
le 31 mai 1977

### Etudes spécialisées

1996-2001 Malerei/Grafik  
an der staatlichen  
Akademie der Bildenden  
Künste, Karlsruhe (D)

### Expositions

2009 TUFA, Trier (D)  
2008 Salon du CAL  
2007 Salon du CAL  
2006 Salon du CAL

### Oeuvres exposées

*We're only in it  
for the money*  
Technique mixte  
sur toile  
179 x 219 cm





*We're only in it  
for the money*  
Technique mixte  
sur toile  
179 x 219 cm



WE ARE ONLY  
IN IT FOR  
THE MONEY



## Elena Bienfait

### Etudes spécialisées

Kunsterziehung, Kunstgeschichte,  
Saarbrücken (D)  
Kunst-Therapie, Köln (D)  
Sérigraphie

### Expositions

2009 Biennale Strassen  
2008 Salon du CAL

### Oeuvres exposées

*Fallstudie*  
Acryl auf Leinwand  
120 x 80 cm

*Der Andersgucker*  
Acryl auf Leinwand  
120 x 80 cm

*Epilog*  
Acryl auf Leinwand  
80 x 120 cm





*Fallstudie*  
Acryl auf Leinwand  
120 x 80 cm



*Der Andersgucker*  
Acryl auf Leinwand  
120 x 80 cm



*Epilog*  
Acryl auf Leinwand  
80 x 120 cm

## Jean Delvaux

Né à Luxembourg  
le 20.07.1949

### Expositions

2009 Buchmesse Frankfurt am Main (D)  
2009 Museum Joure (NL)  
2009 Mainzer Minipressenmesse, Mainz (D)  
2009 Kunst-und Museumsbibliothek  
der Stadt Köln (D)  
2009 Centre Culturel Jacques Brel, Thionville (F)

### Oeuvres exposées

*Fragments  
d'une recherche  
abandonnée*  
2 collages, acrylique  
sur 6 panneaux  
50 x 60 cm chacun





Fragments  
d'une recherche  
abandonnée  
2 collages, acrylique  
sur 6 panneaux  
50 x 60 cm chacun





## **Eva Erbacher**

Née à Marburg a.d. Lahn (D)  
le 28.11.1953

### **Etudes spécialisées**

Europäische Kunstakademie, Trier (D)  
Akademie für Malerei, Berlin (D)

### **Expositions**

2009 AFM Berlin (D)  
2009 Art Innsbruck (A)  
2009 Antiques & Art, Luxembourg  
2008 Art Salzburg (A)  
2008 Salon du CAL

### **Oeuvres exposées**

*Basics I*  
mixed media  
50 x 40 cm

*Basics II*  
mixed media  
50 x 40 cm

*Basics and more*  
mixed media  
50 x 40 cm



*Basics I*  
*Basics II (page suivante)*  
*Basics and more (page suivante)*  
mixed media  
50 x 40 cm







## Raymond Erbs

Né à Esch/Alzette

le 31.12.1951

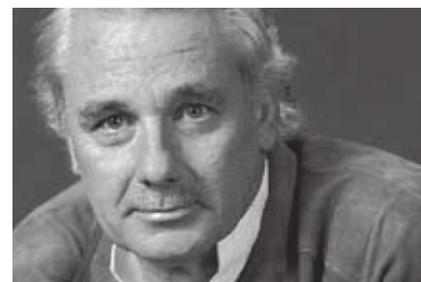
### Expositions

2008 Ma Flore, Crédit Suisse, Luxembourg  
2008 Perles de mes Archives, Roodt-sur-Syre  
2008 Salon du CAL  
2007 Salon du CAL  
2006 Deutsches Dampflokomotiv Museum,  
Neuenmarkt - Liquid Gold Containers (D)

### Oeuvres exposées

*Symétrie sculpturale 1*  
Photographie  
Laserchrome print  
110 x 80 cm

*Symétrie sculpturale 3*  
Photographie  
Laserchrome print  
110 x 80 cm





*Symétrie sculpturale 1*  
Photographie  
Laserchrome print  
110 x 80 cm





*Symétrie sculpturale 3*  
Photographie  
Laserchrome print  
110 x 80 cm

## **Claude Ernster**

Née à Luxembourg

le 18.10.1963

### **Etudes spécialisées**

Arts plastiques USH Strasbourg

### **Expositions**

2009 Galerie Korschthaus

Beim Engel, Luxembourg

2008 Galerie Op der Cap, Capellen

2007 Galerie Juvenal Huy (B)

2007 Galerie Korschthaus

Beim Engel, Luxembourg

2007 Saarländisches Künstlerhaus,

Saarbrücken (D)

2007 Salon du CAL

### **Oeuvres exposées**

*1940*

Craie et laque  
sur bois

120 x 120 cm

*1968*

Acrylique sur toile

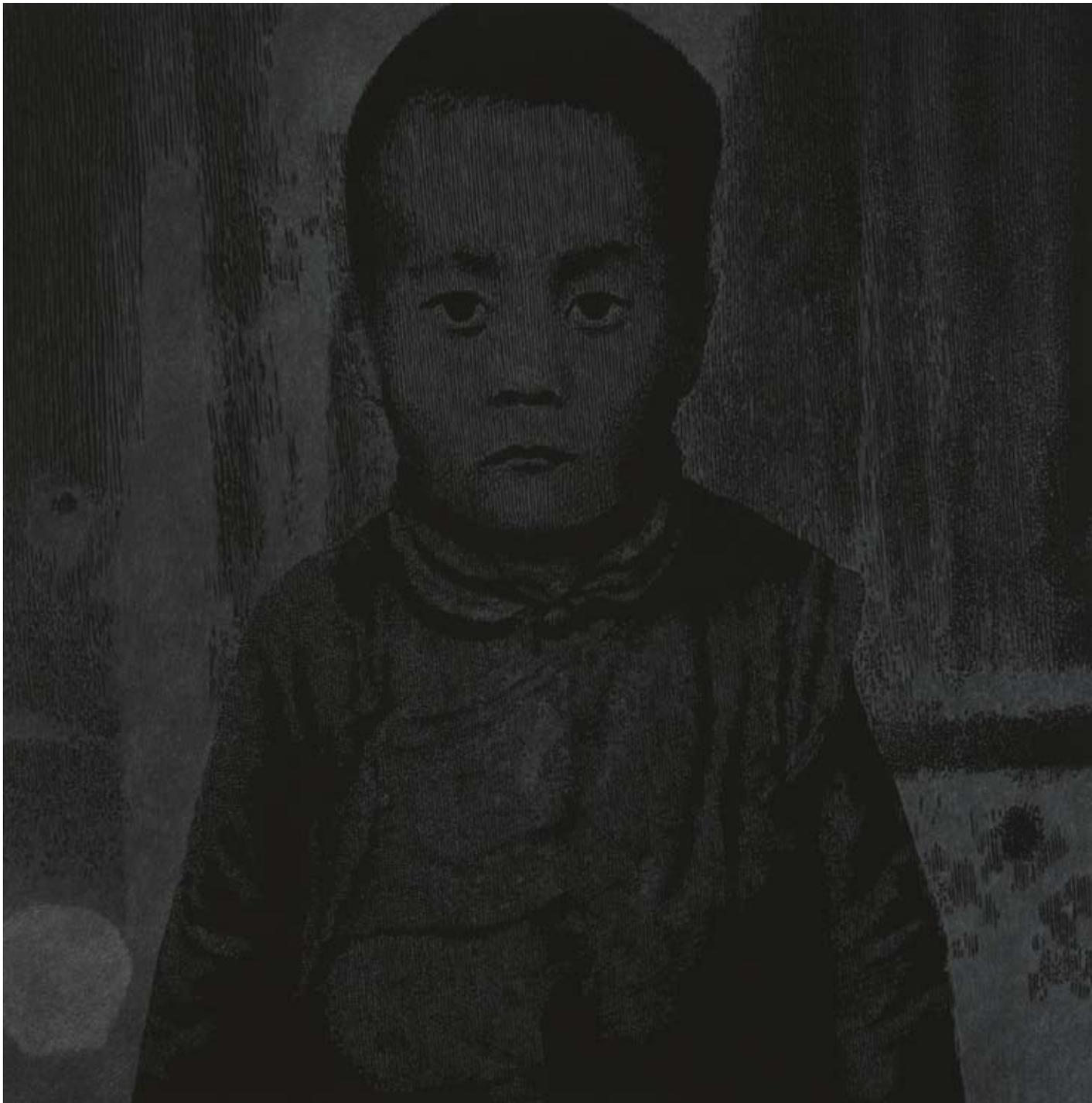
120 x 120 cm

*2007*

Huile sur toile

120 x 120 cm





1940  
Craie et laque  
sur bois  
120 x 120 cm



1968  
Acrylique sur toile  
120 x 120 cm



2007  
Huile sur toile  
120 x 120 cm

## Maralde Faber-Mirus

### Etudes spécialisées

Werkkunstschule Wiesbaden (D)  
Grafik Design

### Expositions

2009 Espace Paragon, Luxembourg  
2007 Cercle Münster, Luxembourg

### Oeuvres exposées

*Movimento*  
Acryl mixed  
techniques  
120 x 100 cm

*Calma*  
Acryl mixed  
techniques  
120 x 100 cm



*Movimento*  
Acryl mixed  
techniques  
120 x 100 cm



*Calma*  
Acryl mixed  
techniques  
120 x 100 cm



## **Martine Feipel & Jean Bechameil**

Martine Feipel  
née à Luxembourg en 1975  
Jean Bechameil  
né à Paris en 1964

### **Etudes spécialisées**

Martine Feipel  
Université Marc Bloch, Strasbourg (F)  
Universität der Künste, Berlin (D)  
Central St. Martins London (UK)

Jean Bechameil  
Ecole Nationale Supérieure des Beaux Arts,  
Paris (F)

### **Expositions**

2009 Biennale de Kunst & Zwalm (B)  
2008 Vaernedamsvej, Copenhague (DK)  
2008 Résonances, Musée de la Cour d'Or,  
Metz (F)

### **Oeuvres exposées**

*Sous la Peau*  
documentation  
d'une installation/  
performance  
série de 8 photos  
70 x 42 cm





*Sous la Peau*  
documentation  
d'une installation/  
performance  
série de 8 photos  
70 x 42 cm



